

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, mój panie, jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, którą JAHWE powstrzymał od przelewu krwi i od ratowania siebie własną ręką, niech teraz jak Nabal będą twoi wrogowie oraz ci, którzy poszukują nieszczęścia mego pana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz, mój panie, jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, zauważ, że JAHWE powstrzymuje cię od przelewu krwi i od ratowania siebie samego własną ręką. Niech jak sam Nabal będą twoi wrogowie oraz ci, którzy chcieliby nieszczęścia mego pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, mój panie, jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, skoro JAHWE powstrzymał cię od rozlewu krwi i od dokonania zemsty swoją własną ręką, to niech teraz będą jak Nabal twoi wrogowie i ci, którzy pragną krzywdy mego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz panie mój, jako żywy Pan, jako żywa i dusza twoja, że cię zawściągnął Pan, abyś nie szedł na rozlanie krwi, i żeby się nie mściła ręka twoja; a teraz niech będą jako Nabal nieprzyjaciele twoi, i którzy szukają złego panu memu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto teraz, panie mój, żywie JAHWE i żywie dusza twoja, który cię zahamował, abyś nie przyszedł na krew i zachował rękę twoją tobie. A teraz niech będą jako Nabal nieprzyjaciele twoi i którzy szukają panu memu złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz, panie mój, na życie Pana i twojej duszy, skoro powstrzymał cię Pan od rozlewu krwi i pomsty dokonanej na własną rękę, niechaj twoi wrogowie i wszyscy, którzy życzą mojemu panu nieszczęścia, podobni się staną do Nabala!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto teraz, mój panie, jako żyje Pan i jako żyje twoja dusza, którą powstrzymał Pan od przelewu krwi i od ratowania siebie swoją własną ręką, niechaj do Nabala będą podobni twoi wrogowie i ci, którzy obmyślają zło przeciwko mojemu panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz, mój panie, na życie JAHWE i na twoje życie, JAHWE powstrzymał cię przed rozlewem krwi i przed osobistą zemstą. A twoi wrogowie i ci, którzy usiłują wyrządzić krzywdę mojemu panu, niechaj będą jak Nabal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz zaklinam cię na JAHWE żyjącego i na twoje życie, mój panie! Niechaj cię JAHWE powstrzyma od rozlewu krwi i wymierzenia sprawiedliwości na własną rękę! Niechaj twoich nieprzyjaciół i wszystkich, którzy knują zło przeciw tobie, spotka taki los jak Nabala!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz, panie mój - na Jahwe żywego i na życie twoje - powstrzymał cię Jahwe przed rozlewem krwi i przed

			pomstą twej ręki. Niech się teraz staną jako Nabal twoi wrogowie i ci, którzy życzą zła memu panu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I тепер пане, хай живе Господь і хай живе твоя душа, оскільки Господь оберіг тебе, щоб ти не напав на невинну кров і спас тобі свою руку (пімстився), і тепер хай твої вороги і ті, що шукають зла моєму панові, стануть як Навал.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż, mój panie, żywy jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza! Tego, którego powstrzymał WIEKUISTY, byś nie dopuścił do rozlewu krwi i by ci dała zwycięstwo twoja własna ręka. Niech twoi wrogowie oraz wszyscy, co pragną krzywdy mojego pana, będą podobni do Nabala!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz, panie, jako żyje JAHWE i jako żyje twa dusza, JAHWE powstrzymał cię od obciążenia się winą krwi i zabiegania o swe wybawienie własną ręką. Niech więc twoi nieprzyjaciele oraz ci, którzy pragną krzywdy mego pana, będą jak Nabal.